

Vertaile Johannes Krysostomoksen pääsiäissaarnan käännostekstejä

UUSI KÄÄNNÖS	VANHA KÄÄNNÖS
<p>Se, joka on hurskas ja rakastaa Jumalaa, iloitkoon tästä hyvästä ja riemuisasta juhlasta. Joka on oikeamielinen palvelija, tulkoon riemuiten Herransa iloon. Joka on paastoten kilvoitellut, iloitkoon palkasta.</p> <p>Joka on ensimmäisestä hetkestä työtä tehnyt, ottakoon tänään vastaan oikeudenmukaisen ansion. Joka tuli kolmannen hetken jälkeen, ilolla viettäköön juhlaa. Joka saapui kuudennen hetken jälkeen, älköön lainkaan tunteko pelkoa: kukaan ei menetä mitään. Joka tuli niin myöhään kuin yhdeksännellä hetkellä, tulkoon mukaan hänkin, lainkaan epäröimättä. Joka saapui vasta yhdennellätoista hetkellä, älköön olko huolissaan viivästymisestään, sillä valtiasta on jalomielinen:</p> <p>hän ottaa vastaan viimeisen niin kuin ensimmäisenkin, hän suo levon yhdennentoista hetken työntekijälle kuten ensimmäisestä hetkestä työtä tehneelle. Viimeisenkin hän armahtaa ja ensimmäisestä pitää huolen: tuolle hän antaa, tälle lahjoittaa. Hän ottaa vastaan teot ja hyväksyy aikeenkin. Hän antaa arvon työlle ja aikomustakin hän kiittää.</p> <p>Siis tulkaa kaikki sisälle Herranne iloon. Niin ensimmäiset kuin toiset, iloitkaa juhlasta. Rikkaat ja köyhät, riemuitkaa toinen toistenne kanssa. Kilvoittelijat ja välinpitämättömät, kunnioittakaa tätä päivää. Te, jotka paastositte, ja te, jotka ette paastonneet, riemuitkaa tänä päivänä.</p> <p>Pöytä on runsas, syökää ylenpalttisuudessa. Älköön kukaan poistuko nälkäisenä, sillä juhlaruokaa on paljon. Riemuitkaa kaikki oikeamielisyyden rikkaudesta. Riemuitkaa kaikki uskon juhlapidoista.</p>	<p>Ken teistä pelkää ja rakastaa Jumalaa, hän nauttikoon tästä ihanasta, tästä kirkkaasta juhlasta. Ken on toimellinen palvelija, hän tulkoon iloiten Herransa iloon. Ken on paastolla itseänsä väsyttänyt, hän saakoon nyt denarinsa.</p> <p>Ken on aivan ensimmäisestä hetkestä työtä tehnyt; ottakoon tänään ansaitun palkkansa. Jos joku on kolmannella hetkellä työhön tullut, viettäköön hänkin, kiittäen, juhlaa. Jos joku on kuudennella hetkellä työhön saapunut, älköön hänkään yhtään epäillä, sillä ei hänkään palkatta jää. Jos joku on yhdeksäntenkin hetken myöhästynyt, lähestyköön hänkin, mitään epäröimättä. Jos joku on vasta yhdennellätoista hetkellä ehtinyt, älköön hänkään myöhästymistään peljättkö. Sillä jalomielinen on Herra:</p> <p>Hän ottaa luokseen yhtä hyvin viimeisenkin kuin ensimmäisen; Hän lohduttaa yhdennellätoista hetkellä tullutta samoin kuin sitäkin, joka on ensimmäisestä hetkestä työtä tehnyt; viimeistä Hän armahtaa ja ensimmäisenkin mielen hyvittää; toiselle antaa ja kolmannellekin lahjoittaa; Hän ottaa vastaan työt ja työnhaluakin rakkaudella kohtelee. Hän antaa arvon toimitukselle, ja aikomuksenkin hyväksyy.</p> <p>Tulkaa siis te kaikki teidän Herranne iloon: ensimmäiset sekä toiset, ottakaa vastaan palkinto. Rikkaat ja köyhät nyt yhdessä riemuitkaa. Itsensäkieltävät sekä kevytmieliset, kunnioittakaa tätä päivää. Te, jotka olette paastonneet, yhtä hyvin kuin te, jotka ette ole paastonneet, iloitkaa tänä päivänä!</p> <p>Pöytä on ruokia täynnä, nauttikaa siitä kaikki. Se syötetty vasikka on valmistettu; älköön yksikään nälkäisenä lähtekö pois. Kaikki nauttikaa näissä uskon pidoissa. Kaikki tulkaa tästä hyvyyden rikkaudesta osallisiksi.</p>

Älköön kukaan valittako puutetta, sillä yhteinen valtakunta on ilmestynyt.
Älköön kukaan itkekö rikkomuksiaan, sillä anteeksiantamus on noussut haudasta.
Älköön kukaan pelätkö kuolemaa, sillä Vapahtajan kuolema on meidät vapauttanut:

kuoleman hallussa pitämä kukisti kuoleman.
Tuonelaan laskeutuessaan hän hävitti tuonelan.
Hän tuhosi sen, joka oli hänen lihaansa maistanut.

Ja tätä odottaessaan Jesaja huudahti ja sanoi:
"Tuonela kukistui kohdatessaan sinut alhaalla". (*Jes. 14:9*)
Se kukistui ja niin se kohtasi loppunsa.
Se kukistui ja se saatettiin häpeään.
Se kukistui ja niin se kuoletettiin.
Se kukistui ja niin se menetti valtansa.
Se kukistui ja pantiin kahleisiin.
Se otti ruumiin, mutta kohtasi Jumalan.
Se otti maan tomua, mutta kohtasi taivaan.
Se otti, mitä näki mutta kukistui siihen, mitä ei nähnyt.

"Kuolema, missä on sinun otasi?
Tuonela, missä on sinun voittonsi?"

Kristus nousi kuolleista ja hävitti voimasi.
Kristus nousi kuolleista ja pahuuden henget tuhoutuivat.
Kristus nousi kuolleista ja elämä hallitsee.
Kristus nousi kuolleista, eikä kukaan kuollut ole haudassa.

Sillä Kristus nousi kuolleista, esikoisena kuoloon nukkuneista."
(*1.Kor. 15:20*)

Hänelle olkoon kunnia ja valta iankaikkisesta iankaikkiseen.

Aamen.

Älköön kukaan parkuko synnintekojansa, sillä anteeksiantamus on haudasta ylösnoussut.
Älköön kukaan peljätkö kuolemaa, sillä Vapahtajan kuolema on meidät kuolemasta vapahtanut.

Kuoleman on kukistanut Se, joka oli kuoleman omana ollut.
Helvetin on ryöstänyt Se, joka oli mennyt alas helvettiin.
Katkeraksi teki Hän nautinnon sille, joka oli hänen ruumistansa maistanut.

Ja tämän ennakoita aavistaen Jesaias huusi:
"Helvetin mieli", sanoi hän, "tuli katkeraksi, kun se näki Sinut alhaalla".
Niin, se tuli katkeraksi, sillä se jäi tyhjille;
tuli katkeraksi, sillä se oli pettynyt;
tuli katkeraksi, sillä se kuoletettiin;
tuli katkeraksi, sillä se kukistettiin;
tuli katkeraksi, sillä se sidottiin.
Se otti vastaan ruumiin, mutta kohtasi Jumalan;
otti vastaan maan, mutta tapasi taivaan;
otti vastaan näkyväisen, muttaCOMPASTUI näkymättömään.

Kuolema, missä on otasi?
Tuonela, missä on voittonsi?
(*1. Kor. 15:55*).

Kristus nousi ylös, niin sinä olet alas heitetty;
Kristus nousi ylös, niin pahat henget lankesivat;
Kristus nousi ylös, niin enkelit iloitsevat;
Kristus nousi ylös, niin elämä vallitsee;
Kristus nousi ylös, niin ei yhtään kuollutta ole enää haudassa.

Sillä Kristus nousuansa ylös kuolleista, tuli esikoiseksi kuoloon nukkuneista
(*1. Kor. 15:20*).

Hänelle olkoon kunnia ja voima iankaikkisesti!

Amen.